

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam że tak radość będzie w niebie z jednego grzesznego opamiętującego się niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych którzy nie potrzebę mają nawrócenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam: Tak będzie radość w niebie z jednego opamiętującego się grzesznika* większa, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych,** którzy nie mają potrzeby opamiętania. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię wam, że tak radość w niebie będzie z jednego grzesznika zmieniającego myślenie, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebę mają zmiany myślenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam że tak radość będzie w niebie z jednego grzesznego opamiętującego się niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych którzy nie potrzebę mają nawrócenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Podobnie w niebie większa będzie radość z jednego skruszonego grzesznika niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują opamiętania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam, że podobnie w niebie większa będzie radość z jednego pokutującego grzesznika niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiadam wam, że taka będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutującym, więcej niż nad dziewięćdziesiąt i dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiadam wam, żeć tak będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutę czyniącym niż nad dziewięćdziesiąt i dziewięć sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam wam: Tak samo w niebie większa będzie radość z jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam: Większa będzie radość w niebie z jednego grzesznika, który się upamięta, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują upamiętania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam, że w niebie będzie większa radość z powodu jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia.

¹⁾ <x>490 15:10</x>; <x>610 1:15</x>

²⁾ <x>490 5:32</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Większa będzie radość w niebie z jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was, że taka radość będzie w niebie z powodu jednego grzesznika, gdy się nawraca, i to bardziej niż z powodu dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie czują potrzeby nawrócenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że w niebie będzie więcej radości z jednego, który zablądził, ale się nawrócił, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nieskazitelnych, którym nie trzeba nawrócenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam, że w niebie więcej będzie radości z jednego grzesznika, który się nawraca, aniżeli z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, що за одного грішника, який покається, радість на небі буде більша, ніж за дев'яносто дев'ятьма праведниками, які не потребують покаяння.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam wam że w ten właśnie sposób rozkosz w wiadomym niebie będzie zgodnie zależnie na jednym uchylającym celu zmieniającym rozumowanie raczej niż zgodnie zależnie na dziewięćdziesięciu dziewięciu przestrzegających reguł cywilizacji takich którzy nie potrzebę mają zmiany rozumowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadam wam, że tego rodzaju radość będzie w Niebie z jednego, skruszonego grzesznika, jak z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie mają potrzeby skruchy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam, że tak samo w niebie będzie większa radość z powodu jednego grzesznika, który odwróci się od swoich grzechów do Boga, niż z powodu dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych ludzi, którzy nie potrzebują się nawracać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam, że tak samo będzie więcej radości w niebie z jednego grzesznika okazującego skruchę niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu prawych, którym skrucha nie jest potrzebna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że w niebie jest większa radość z jednego zagubionego grzesznika, który się opamięta i wróci do Boga, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu prawych, którzy nie zblądzili!